

Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR): aprenentatge, ensenyament, avaluació

Conselleria de Cultura, Educació i Esport
Direcció General d'Ensenyament
Ensenyaments en Valencià (SEDEV)

MARC EUROPEU COMÚ DE REFERÈNCIA PER A LES LLENGÜES (MECR): APRENTATGE, ENSENYAMENT, AVALUACIÓ

1. Què és el Marc Europeu Comú de Referència?

El Marc Europeu Comú de Referència (MECR) és un document elaborat pel Consell d'Europa i presentat l'any 2001 durant la celebració de l'Any Europeu de les Llengües. És el resultat d'un procés de treball iniciat en 1991 que va estar inspirat i fonamentat en treballs parcials previs fets per particulars i institucions des de 1971.

2. Per què un Marc Europeu Comú de Referència?

Perquè es vol donar resposta a tres dels principis bàsics del Comitè de Ministres del Consell d'Europa, com són:

- Protegir i desenrotllar el ric patrimoni de les diferents llengües i cultures d'Europa.
- Facilitar la comunicació i la interacció entre els europeus per mitjà d'un millor coneixement de les llengües europees.
- Aconseguir una major convergència dels estats membres amb l'adopció o l'elaboració de polítiques nacionals coordinades en el camp de l'aprenentatge i l'ensenyament de llengües.

Per a la qual cosa el mateix Comitè de Ministres va acordar:

- El foment de la col·laboració nacional i internacional d'institucions governamentals i no governamentals que es dediquen al desenrotllament de mètodes d'ensenyament/aprenentatge de llengües.
- La presa de mesures necessàries per a establir un sistema eficaç d'intervanvi d'informació en el nivell europeu.

Estos principis fonamentals han conduït a l'adopció d'una sèrie de mesures generals adoptades pel Consell d'Europa que consisteixent a:

- Assegurar que tots els sectors de la població disposen de mitjans eficaços per a adquirir coneixements en les llengües dels països membres.
- Fomentar, facilitar i donar suport a professorat i alumnat de qualsevol nivell per a facilitar l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües.
- Fomentar la investigació i el desenrotllament de programes en tots els nivells educatius sobre les metodologies i els materials més apropiats per a l'adquisició d'una competència comunicativa adequada.

3. Per a què un Marc Europeu Comú de Referència?

- Per a proporcionar unes bases comunes per a l'elaboració de programes de llengua, d'orientacions curriculars, d'exàmens, de llibres de text, etc.
- Per a superar les barreres de comunicació existents entre els professionals que treballen en el camp de les llengües modernes i que tenen el seu origen en els diferents sistemes educatius d'Europa.
- Per a proporcionar als administradors educatius, dissenyadors de cursos, professors, formadors de professors, organismes examinadors, etc. els mitjans per a reflexionar sobre la seua pràctica diària amb l'objectiu que assegurin la satisfacció de les necessitats reals dels aprenents de qui són responsables.
- Per a augmentar la transparència dels cursos, els programes i les qualificacions.
- Per a facilitar el mutu reconeixement de les qualificacions obtingudes en contextos d'aprenentatge diferents, la qual cosa, ajudarà a la mobilitat europea.
- Per a promoure el multilingüisme per mitjà de l'aprenentatge d'una varietat més ampla de llengües europees.
- Per a promoure i facilitar la cooperació entre les institucions d'ensenyament de diferents països.
- Per a obrir la via a una possibilitat futura d'establir un sistema comú de certificacions convalidable en el nivell europeu, base fonamental del projecte *Portfolio Europeu de les Llengües* (PEL)

4. El contingut del Marc Europeu Comú de Referència

- Descriu d'una manera exhaustiva el que han d'aprendre a fer els aprenents de llengua a fi d'utilitzar-la per a la comunicació, així com els coneixements i les habilitats que han de desenrotllar per a ser capaços d'actuar de manera efectiva.
- Inclou el context cultural en què s'utilitza la llengua i definix els nivells de referència que permeten mesurar el progrés dels aprenents en cada estadi de l'aprenentatge i durant tota la vida.
- Establix **6 nivells comuns de referència** per a descriure la competència lingüística.

A Usuari Bàsic		B Usuari Independent		C Usuari Competent	
A1 (Inicial)	A2 (Bàsic)	B1 (Llindar)	B2 (Avançat)	C1 (Domini Funcional)	C2 (Domini Expert)

- Descriu **cinc destreses lingüístiques**: Parlar, comprensió oral, interacció oral, comprensió lectora i escriure.
- Presenta, de forma realista, pràctica i justificada els objectius comunicatius que hem d'esperar d'un ciutadà europeu en la nostra societat, els continguts necessaris per a adquirir una competència comunicativa, analitza el treball per tasques i descriu les metodologies més oportunes.

- Analitza exhaustivament els diferents sistemes d'avaluació possibles d'acord amb els objectius perseguits.
- Detalla una llista de descriptors per a determinar l'adquisició de la competència lingüística en cada nivell de referència i en cada una de les destreses.
- Dóna recomanacions detallades i estructurades sobre l'elaboració dels currículums dels ensenyaments.
- Classifica fil per randa la competència general i la competència comunicativa de l'usuari o alumne amb escales de descriptors.
- Examina amb major profunditat el paper del treball per tasques en l'aprenentatge i l'ensenyament de les llengües.

5. Índex del contingut de MECR

Capítol 1	<ul style="list-style-type: none"> • Finalitats, objectius i funcions del Marc.
Capítol 2	<ul style="list-style-type: none"> • Enfocament adoptat. Estratègies dels aprenents per a activar les competències generals i comunicatives.
Capítol 3	<ul style="list-style-type: none"> • Nivells comuns de referència.
Capítol 4	<ul style="list-style-type: none"> • Categories per a la descripció de l'ús de la llengua i de l'usuari.
Capítol 5	<ul style="list-style-type: none"> • Categorització de les competències generals i comunicatives.
Capítol 6	<ul style="list-style-type: none"> • Processos d'ensenyament/aprenentatge de llengües.
Capítol 7	<ul style="list-style-type: none"> • El treball per tasques.
Capítol 8	<ul style="list-style-type: none"> • Implicació de la diversificació lingüística en el disseny curricular.
Capítol 9	<ul style="list-style-type: none"> • Propòsits de l'avaluació. Tipus d'avaluacions.
	Bibliografia general.
Annexos	<ul style="list-style-type: none"> • Anàlisi de descriptors. • Un projecte concret, el projecte suís. • El projecte DIALANG. • Capacitats associades als nivells de l'Associació Europea d'Examinadors de Llengües (ALTE).

6. El coneixement del MECR servix

- Per a facilitar als membres de la comunitat educativa la informació dels objectius d'aprenentatge d'una llengua i la manera d'aconseguir-los.
- Per a reflexionar sobre el llenguatge i les llengües, sobre què significa aprendre llengües, sobre les capacitats que s'han de desenrotllar en l'aprenentatge de llengües sobre l'establiment de plans d'autoaprenentatge.

- Per a assentar el reconeixement recíproc de les qualificacions de llengües i ajudar els aprenents, els ensenyants, els dissenyadors de cursos, els organismes certificadors i les administracions educatives a situar-ne i coordinar-ne els seus esforços.
- Per a contribuir a fomentar el plurilingüisme dins d'un context pluricultural, característica fonamental de la societat europea actual.
- Per a contribuir a la concepció que l'aprenentatge de llengües s'ha de produir durant tota la vida, i a més, convé promoure'l al llarg de tot el sistema educatiu, des de l'Educació Infantil fins a l'ensenyament d'adults.
- Per a fixar uns principis metodològics i de reflexió a fi d'assegurar una competència comunicativa pràctica i homogènia en tots els idiomes ensenyats en el nostre entorn a qualsevol ciutadà.

7. On puc trobar el MECR?

BIBLIOGRAFIA I REFERÈNCIES

- Christ I., Debyser F., Dobson A., Shärer R., Schneider G., / North B. et al. and Trim J. (1997): *European Language Portfolio-Proposals for Development*. Strasbourg: Council of Europe. (Documet CC-LANG(97)1)
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid. Anaya, Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Council of Europe (2001): *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Council of Europe (2000): *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines*. Strasbourg: Council of Europe.
- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", págs. 13-34. *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2002. Madrid: Plaza y Janés y Círculo de Lectores.
- Little, D. (2003) *The European Language Portfolio in use: nine examples*. Strasbourg: Council of Europe, Language Policy Division.
- Little, D. Perclová, R. (2001): *European Language Portfolio: Guide for Teachers and Teacher Trainers*. Strasbourg: Council of Europe. <http://wwwn.mec.es/programas-europeos/docs/guiaprof.pdf>
- *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura : Govern d'Andorra. Ministeri d'Educació, Joventut i Esports : Govern de les Illes Balears. Conselleria d'Educació i Cultura, 2003. <http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/marc/index.htm>
- El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* . (2002) Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>
- Schneider, G., Lenz, P. (2001). *European Language Portfolio: Guide for Developers*. Strasbourg: Council of Europe. <http://eelp.gap.it/about.asp>
- Verdía, E. (2002) "Comentarios al Marco común europeo de referencia para las lenguas". En *Mosaico*, pàgines 4-7. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte –Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo.

Pàgines Web d'interés

Consell d'Europa (CoE)

- Pàgina principal: <http://www.coe.int>
- Pàgina de la Divisió de Política Lingüística: <http://culture.coe.int/lang>
- Pàgina d'informació sobre el Portfolio Europeu de les Llengües: <http://culture2.coe.int/portfolio>
- Centre de Llengües Modernes de Graz: <http://www.ecml.at/>

Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües:

- Vore pàgina principal del CoE o accedir a la pàgina sobre el PEL i fer click en "documentation".
- Versión en castellano: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm>
- Versió en català: <http://cultura.gencat.net/llengcat/aprencat/marc.htm>

Sinopsi dels nivells i dels descriptors del MECR

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Parlar	Utilitze expressions i frases senzilles per a descriure el lloc on visc i les persones que conec.	Utilitze una sèrie d'expressions i frases per a descriure amb termes senzills a la meua família i altres persones, les meues condicions de vida, el meu origen educatiu i el meu treball actual o l'últim que vaig tindre.	<p>Sé enllaçar frases de forma senzilla a fi de descriure experiències i fets, els meus somnis i les meues esperances i ambicions.</p> <p>Puc explicar i justificar breument les meues opinions i els meus projectes. Sé narrar una història o un relat, la trama d'un llibre o una pel·lícula i puc descriure les meues reaccions.</p>	<p>Presente descripcions clares i detallades d'una àmplia sèrie de temes relacionats amb la meua especialitat.</p> <p>Sé explicar un punt de vista sobre un tema, tot exposant els avantatges i els inconvenients de diverses opcions.</p>	Presente descripcions clares i detallades sobre temes complexos que inclouen uns altres temes, desenrotlle idees concretes i acabe amb una conclusió apropiada.	Presente descripcions o arguments de forma clara i fluida i amb un estil que és adequat al context i amb una estructura lògica i eficaç que ajuda l'oient a fixar-se en les idees importants i a recordar-les.
Interacció oral	Puc participar en una conversació senzilla sempre que l'altra persona estiga disposada a repetir el que ha dit o a dir-ho amb unes altres paraules i a una velocitat més lenta i m'ajude a formular el que intente dir. Plantege i conteste preguntes senzilles sobre temes de necessitat immediata o assumptes molt habituals.	<p>Puc comunicar-me en tasques senzilles i habituals que requereixen un intercanvi simple i directe d'informació sobre activitats i assumptes quotidians.</p> <p>Sóc capaç de realitzar intercanvis socials molt breus, encara que, generalment, no puc comprendre prou com per a mantindre la conversació per mi mateix.</p>	<p>Sé reeixir-me'n en quasi totes les situacions que se'm presenten quan viatge on es parla eixa llengua.</p> <p>Puc participar espontàniament en una conversació que tracte temes quotidians d'interés personal o que siguin pertinents per a la vida diària (per exemple, família, aficions, treball, viatges i esdeveniments actuals).</p>	<p>Puc participar en una conversació amb certa fluïdesa i espontaneïtat, la qual cosa possibilita la comunicació normal amb parlants nadius.</p> <p>Puc prendre part activa en debats realitzats en situacions quotidianes on explique i defense els meus punts de vista.</p>	<p>M'expresse amb fluïdesa i espontaneïtat sense necessitat de buscar de forma molt evident les expressions adequades. Utilitze el llenguatge amb flexibilitat i eficàcia per a finalitats socials i professionals.</p> <p>Formule idees i opinions amb precisió i relacione les meues intervencions hàbilment amb les d'altres parlants.</p>	Prenc part sense esforç en qualsevol conversació o debat i conec bé modismes, frases fetes i expressions col·loquials. M'expresse amb fluïdesa i transmet matisos subtils de sentit amb precisió. Si tinc un problema, sortege la dificultat amb tanta discreció que els altres a penes se n'adonen.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Comprensió oral	Reconec paraules i expressions molt bàsiques que s'usen habitualment, relatives a mi mateix, a la meua família i al meu entorn immediat quan es parla lentament i amb claredat.	Comprenco frases i el vocabulari més habitual sobre temes d'interés personal (informació personal i familiar molt bàsica, compres, lloc de residència, ocupació). Sóc capaç de captar la idea principal d'avisos i missatges breus, clars i senzills.	Comprenco les idees principals quan el discurs és clar i normal i es tracten assumptes quotidians que tenen lloc en el treball, en l'escola, durant el temps d'oci, etc. Comprenco la idea principal de molts programes de ràdio o televisió que tracten temes actuals o assumptes d'interés personal o professional, quan l'articulació és relativament lenta i clara.	Comprenco conferències i discursos extensos i, fins i tot, seguisc línies argumentals complexes sempre que el tema siga relativament conegut. Comprenco quasi totes les notícies de la televisió i els programes sobre temes actuals. Comprenco la majoria de les pel·lícules en què es parla en un nivell de llengua estàndard.	Comprenco discursos extensos, fins i tot, quan no estan estructurats amb claredat i quan les relacions estan només implícites i no s'assenyalen explícitament. Comprenco sense molt d'esforç els programes de televisió i les pel·lícules.	No tinc cap dificultat per a comprendre qualsevol tipus de llengua parlada, tant en conversacions en viu com en discursos retransmesos, encara que es produïsqen a una velocitat de parlant nadiu, sempre que tinga temps per a familiaritzar-me amb l'accent.
Comprensió lectora	Comprenco paraules i frases i noms coneguts i frases molt senzilles, per exemple les que hi ha en rètols, cartells i catàlegs.	Sóc capaç de llegir textos molt breus i senzills. Sé trobar informació específica i predicable en escrits senzills i quotidians com anuncis publicitaris, prospectes, menús i horaris i comprenco cartes personals breus i senzilles.	Comprenco textos redactats en una llengua d'ús habitual i quotidiana o relacionada amb el treball. Comprenco la descripció d'esdeveniments, sentiments i desitjos en cartes personals.	Sóc capaç de llegir articles i informes relatius a problemes contemporanis en què els autors adopten postures o punts de vista concrets. Comprenco la prosa literària contemporània.	Comprenco textos llargs i complexos de caràcter literari o basats en fets, i aprecie distincions d'estil. Comprenco articles especialitzats i instruccions tècniques llargues, encara que no es relacionen amb la meua especialitat.	Sóc capaç de llegir amb facilitat pràcticament totes les formes de llengua escrita, incloent textos abstractes estructurals o lingüísticament complexos com, per exemple, manuals, articles especialitzats i obres literàries.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escriure	<p>Sóc capaç d'escriure postals curtes i senzilles, per exemple per a enviar felicitacions.</p> <p>Sé emplenar formularis amb dades personals, per exemple el meu nom, la meua nacionalitat i la meua adreça en el formulari del registre d'un hotel.</p>	<p>Sóc capaç d'escriure notes i missatges breus i senzills relatius a les meues necessitats immediates.</p> <p>Puc escriure cartes personals molt senzilles, per exemple agraint alguna cosa a algú.</p>	<p>Sóc capaç d'escriure textos senzills i ben enllaçats sobre temes que em són coneguts o d'interés personal.</p> <p>Puc escriure cartes personals que descriuen experiències i impressions.</p>	<p>Sóc capaç d'escriure textos clars i detallats sobre una àmplia sèrie de temes relacionats amb els meus interessos.</p> <p>Puc escriure redaccions o informes que transmeten informació o proposen motius que per a donar suport o refutar un punt de vista concret. Sé escriure cartes que destaquen la importància que li done a determinats fets i experiències.</p>	<p>Sóc capaç d'expressar-me en textos clars i ben estructurats i exposar punts de vista amb certa extensió.</p> <p>Puc escriure sobre temes complexos en cartes, redaccions o informes i ressaltar el que considere que són aspectes importants. Seleccione l'estil apropiat per als lectors als quals van dirigits els meus escrits.</p>	<p>Sóc capaç d'escriure textos clars i fluids en un estil apropiat. Puc escriure cartes, informes o articles complexos que presenten arguments amb una estructura lògica i eficaç, que ajude l'oient a fixar-se en les idees importants i a recordar-les.</p> <p>Escric resums i ressenyes d'obres professionals o literàries.</p>